

井底之蛙

Jīng Dī Zhī Wā

“井底之蛙”这个�事的历史背景很有意思。话说战国时期有两位名人，一位叫公孙龙，另一位叫魏牟。这两个人原来是好朋友。据说，公孙龙能言善辩，而魏牟曾经是中山国的王子，后来很崇拜庄子。有一天，公孙龙去找魏牟请教一个问题。公孙龙说：“我从小就学习古代圣贤的书，觉得自己算是很有学问的人了。我能把不对的说成对的，跟别人辩论的时候，别人常常无话可说。我还能让聪明的人觉得困惑。但是，为什么我听了庄子的言谈就觉得很茫然呢？难道我的学问不如庄子吗？”魏牟听了公孙龙这番自夸的话，先叹了一口气，然后仰头笑着说：“你没听说过‘井底之蛙’的故事吗？”

一口废井里的青蛙对来自东海的大鳖说：“你看我好快乐啊！我总是开心地在井口的栏杆上跳来跳去，累了就在井壁的砖缝里休息一下。我跳到水里可以浮在水面上，走在泥里泥水就盖住我的脚背。我回头看看水里的那些小虫，小蟹和蝌蚪，谁能有我这么快乐呢？再说，这整口井都属于我自己，你真应该下来自己体验一下！”

大鳖听了青蛙的话，有点儿好奇，就想自己到井里看看。不过呢，大鳖的左脚还没进去，右膝就在井外边绊住了。于是，大鳖只好慢慢退了出来，跟青蛙讲起了东海的情形。

大鳖说：“你让我看了井，那我给你讲讲东海吧。东海可大了，一千里的距离还没有它那么广大，把一千个长杆子叠加在

一起也没有它那么深！在远古的时候，十年里有九年发生了**涝灾**，海水都没有增加一分，在另一个远古时期，八年里有七年遇上了**大旱**，海水也没有减少一分。所以呀，东海不会因为大环境的变化而变化，也不会因为雨量的多少而增减，这就是东海最大的快乐！”听完大鳖的话，青蛙**目瞪口呆**，一句话也说不出来了。

魏牟接着跟公孙龙说：“虽然你公孙龙的学问不错了，但是**凭**你现在的**能力**，要了解庄子**玄妙深奥**的**哲理**，就好像让一只蚊虫去**背**一座大山，那是肯定不可能的。你还是赶紧走吧，不然你就会像那个燕国少年去邯郸学步一样，学不会邯郸人走路，还把自己的那点**本事**都给忘了，**到头来**只能爬着回去了！”

VOCABOLI

能言善辩 néngyánshànbiàn abile nel parlare	仰头 yǎngtóu sollevare il capo
崇拜 chóngbài adorare	废井 fèijǐng pozzo abbandonato
圣贤 shèngxián saggio	鳖 biē tartaruga
学问 xuéwen conoscenza	壁 bì muro
无话可说 wúhuàkěshuō senza parole	砖缝 zhuānfèng sporgenza
困惑 kùnhuò perplesso, confuso	浮 fú galleggiare
茫然 mángrán all'oscuro	属于 shǔyú appartenere
自夸 zìkuā vantarsi	体验 tǐyàn provare
叹气 tànqì sospirare	好奇 hàoqí curioso
	膝 xī ginocchio

绊住 bànzhù essere
incastrato

玄妙深奥 xuánmiào
shēn'ào astruso

叠加 diéjiā impilare

涝灾 làozāi inondazione

大旱 dàhàn grande
siccità

哲理 zhélǐ teorie
filosofiche

目瞪口呆 mùdèngkǒudāi
stupefatto

背 bēi portare sulla
schiena

凭 píng sulla base di

本事 běnshi abilità

到头来 dàotóulái alla fine

1. Traduci il testo in italiano.

2. 井底之蛙 significa letteralmente "La Rana sul Fondo del Pozzo". Sei in grado di spiegare con parole tue il significato morale della storia che hai appena tradotto?

Soluzioni:

Traduzione: Il retroterra storico del racconto "Come una rana nel pozzo" è davvero interessante. Durante il periodo degli Stati Combattenti vi erano due famosi uomini, uno chiamato Gong Sunlong, l'altro Wei Mou. Questi due uomini in origine erano buoni amici. Si dice che Gong Sunlong fosse abile nel parlare, mentre Wei Mou fosse un principe originario del regno di Zhongshan, inoltre adorasse molto Zhuangzi. Un giorno Gong Sunlong andò a cercare Wei Mou per pregarlo di risolvere un problema. Egli disse: "Sto studiando i testi degli antichi saggi sin da giovane e sono diventato alquanto istruito. Io posso correggere un discorso sbagliato, e quando discuto con gli altri, questi spesso restano senza parole. Sono anche in grado di far sembrare sciocche le persone intelligenti. Tuttavia, perchè ritengo che i discorsi di Zhuangzi mi siano del tutto oscuri?" Wei Mou, ascoltate le vanterie di Gong Sunlong, dapprima emise un sospiro, poi sollevò il capo ridendo e disse: "Hai mai sentito la storia della Rana nel Pozzo?"

Una rana che vive in un pozzo abbandonato dice ad una tartaruga giunta dal Mare Orientale: "Guarda quanto sono felice! Saltello sempre gioiosamente su e giù lungo il bordo del pozzo, e quando mi stanco mi riposo su una sporgenza del muro. Se mi tuffo in acqua posso galleggiare sulla superficie, e se cammino nella palude subito l'acqua mi ricopre le zampe. Se mi voltassi a guardare quegli insetti, gamberetti e girini nell'acqua, chi potrebbe essere rispetto a me così felice? Lo ribadisco: di tutto questo pozzo proprio io sono il padrone, tu stesso dovresti venire qui a verificarlo!"

La tartaruga, dopo aver ascoltato le parole della rana, era un po' curiosa, e desiderava essa stessa scendere nel pozzo a dare un'occhiata. Ma, non appena la sua zampa sinistra entrò nel pozzo, il suo ginocchio destro restò incastrato sul bordo. Così, la tartaruga assai lentamente si tirò indietro, e prese a descrivere alla rana l'aspetto del Mare Orientale.

La tartaruga disse: "Tu mi hai lasciato entrare nel pozzo, così io ti descriverò il Mare Orientale! Esso è enorme, neppure la distanza di mille *li* uguaglia la sua ampiezza, neppure un migliaio di pali messi uno sopra l'altro uguagliano la sua profondità! Nei tempi antichi, le inondazioni avvenivano nove anni ogni dieci, ma il mare non si alzava affatto. In altri periodi, vi erano grandi siccità sette anni su otto, ma il mare non cambiava affatto. Così il Mare Orientale non è soggetto a periodi di cambiamento e non si espande né si riduce in base alla quantità di pioggia. Questa è la più grande delizia del Mare Orientale!" Ascoltando il discorso della tartaruga, la rana rimase di stucco, e non proferì più neppure una parola.

Rivolgendosi a Gong Sunlong, Wei Mou disse: "Sebbene la tua educazione, Gong Sunlong, non sia affatto male, tuttavia non sei ancora in grado di comprendere la profondità della filosofia di Zhuangzi, ed assomigli ad una gnatta che cerca di portare una montagna sulla schiena, cosa che è del tutto impossibile. Faresti meglio ad andartene, altrimenti potresti finire col somigliare a quel giovane che cercò di imparare a camminare come la gente di Handan. Non solo egli non riuscì a camminare come gli abitanti di Handan, ma dimenticò persino la sua stessa andatura e finì col ritornare a casa rotolando!"

